



ALLGEMEINE EINKAUFBSBEDINGUNGEN FÜR MASCHINEN UND ANLAGEN
CONDITIONS GÉNÉRALES POUR L'ACHAT DE MACHINES ET D'INSTALLATIONS INDUSTRIELLES
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE FOR MACHINES AND EQUIPMENT

01.09.2024

1. Allgemeines

- 1.1 Diese allgemeinen Einkaufsbedingungen für Maschinen und Anlagen gelten für alle Bestellungen von Maschinen und Anlagen der ETA SA Manufacture Horlogère Suisse (nachfolgend «ETA»). Allgemeine Bedingungen des Lieferanten werden nur Vertragsbestandteil, wenn ETA sie ausdrücklich und schriftlich anerkennt.
- 1.2 Die Angebote des Lieferanten sind für ETA kostenfrei und unverbindlich. Dies gilt auch bei einer Offertanfrage von ETA. Der Lieferant ist verpflichtet, Offertanfragen von ETA bezüglich Menge, Qualität, technischen Anforderungen, Liefertermin und Ausführung einzuhalten. Er muss ausdrücklich jeden von der Offertanfrage abweichenden Punkt in seinem Angebot vermerken.
- 1.3 Die folgenden Dokumente sind in der nachstehenden Reihenfolge anwendbar: (i) Bestellung von ETA; (ii) Pflichtenheft von ETA; (iii) diese allgemeine Einkaufsbedingungen für Maschinen und Anlagen; (iv) Auftragsbestätigung des Lieferanten; (v) Angebot des Lieferanten.

2. Bestellung

- 2.1 Bestellungen können per Brief, E-Mail oder EDI aufgegeben werden. ETA legt in seiner Bestellung verbindlich die Art, den Umfang sowie den Liefertermin fest. Jede Abweichung bedarf der schriftlichen Zustimmung von ETA.
- 2.2 Die Bestellung unterliegt «DDP» Incoterms 2020 mit Lieferort (Bestimmungsort) gemäss Regelung in der Bestellung der ETA.
- 2.3 Jede Bestellung muss vom Lieferanten innerhalb einer Frist von 10 Arbeitstagen per Brief, E-Mail oder EDI bestätigt werden. ETA ist berechtigt, noch nicht bestätigte Bestellungen jederzeit kostenlos zu annullieren.
- 2.4 Annulliert ETA bereits bestätigte Bestellungen, stellt der Lieferant die Arbeit umgehend ein. Mit Ausnahme eines auf Art. 366 Abs. 1 OR gestützten Vertragsrücktritts entschädigt ETA den Lieferanten in angemessener Höhe und gegen Nachweis für bis zum Datum der Annullierung geleistete Arbeit und andere Aufwendungen. Weitergehende Ansprüche des Lieferanten sind ausgeschlossen.

01.09.2024

1. Généralités

- 1.1 Les présentes conditions générales s'appliquent aux commandes de machines et d'installations industrielles passées par ETA SA Manufacture Horlogère Suisse (ci-après « ETA »). Les conditions générales du fournisseur font uniquement partie intégrante du contrat si ETA les reconnaît expressément par écrit.
- 1.2 Les offres du fournisseur sont gratuites et sans engagement pour ETA. Ceci est également valable en cas de demande d'offre de ETA. Le fournisseur est tenu de se conformer aux demandes d'offres de ETA quant à la quantité, la qualité, les exigences techniques, le délai de livraison et l'exécution. Il doit expressément mentionner dans son offre tout point divergent par rapport à la demande d'offre de ETA.
- 1.3 Les documents suivants sont applicables par ordre d'énumération : (i) la commande de ETA ; (ii) le cahier des charges de ETA ; (iii) les présentes conditions générales pour l'achat de machines et d'installations industrielles ; (iv) la confirmation de commande du fournisseur ; (v) l'offre du fournisseur.

2. Commande

- 2.1 Les commandes peuvent être communiquées par courrier, e-mail ou EDI. ETA définit de manière contraignante dans sa commande la nature, l'étendue ainsi que le délai de livraison. Toute dérogation ultérieure nécessite l'accord écrit de ETA.
- 2.2 La commande est soumise aux Incoterms 2020 « DDP » avec lieu de livraison (lieu de destination) défini dans la commande de ETA.
- 2.3 Toute commande doit être confirmée par le fournisseur dans un délai de 10 jours ouvrables par courrier, e-mail ou EDI. ETA est en droit d'annuler, sans frais et à tout moment, toute commande qui n'aurait pas encore été confirmée.
- 2.4 Si ETA annule une commande confirmée par le fournisseur, ce dernier cessera immédiatement tout travail. À l'exception d'une annulation du contrat sur la base de l'art. 366 al. 1 CO, ETA indemnifiera le fournisseur dans une mesure appropriée et contre pièce justificative pour les travaux déjà réalisés et pour les autres dépenses engagées jusqu'à la date de l'annulation. Toute autre prétention du fournisseur est exclue.

01.09.2024

1. General

- 1.1 These general terms and conditions of purchase for machines and equipment apply to all ETA SA Manufacture Horlogère Suisse orders of machines and equipment placed (hereinafter "ETA"). The supplier's terms and conditions only form part of the contract if expressly agreed in writing by ETA.
- 1.2 Quotes by the supplier are free of charge and non-binding for ETA. This also applies to requests for a quote by ETA. The supplier must adhere to the quantity, quality, technical requirements, delivery date and model specified in requests for a quote by ETA. He must expressly note any points deviating from the quote request in his quote.
- 1.3 The following documents apply in the order below: (i) ETA order; (ii) ETA specifications; (iii) these general terms and conditions of purchase for machines and equipment; (iv) supplier's order confirmation; (v) supplier's quote.

2. Order

- 2.1 Orders can be placed by letter, email or EDI. ETA shall specify in its order the type, scope and delivery date with binding effect. Any variation requires ETA's written consent.
- 2.2 Orders are subject to "DDP" Incoterms 2020 with the place of delivery (destination) as set out in ETA's order.
- 2.3 All orders must be confirmed by the supplier within 10 working days by letter, email or EDI. ETA can cancel unconfirmed orders at any time free of charge.
- 2.4 If ETA cancels confirmed orders, the supplier shall suspend work immediately. With the exception of cancellation of contract based on Swiss Code of Obligations Art. 366(1), ETA shall reimburse the supplier the appropriate amount for work performed up to the date of cancellation and other expenses upon proof. Any other claims by the supplier are excluded.



ETA SA
MANUFACTURE HORLOGÈRE SUISSE
DEPUIS 1793

ETA SA Manufacture Horlogère Suisse | Schild-Rust-Strasse 17 | CH-2540 Grenchen
Tél. +41 (0)32 655 71 11 | Fax +41 (0)32 655 71 12 | www.eta.ch

A COMPANY OF THE SWATCH GROUP

01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

- | | | |
|--|---|---|
| <p>2.5 Die teilweise oder vollständige Abtretung der Bestellung an Dritte bedarf einer vorgängigen schriftlichen Zustimmung von ETA.</p> <p>3. Überprüfung der Auftragsausführung</p> <p>3.1 ETA hat das Recht, die Auftragsausführung zu überprüfen. Zu diesem Zweck ist ETA nach einer Vorankündigung innert einer angemessenen Frist berechtigt, das Produktionsgebäude des Lieferanten während der üblichen Geschäftszeiten zu betreten.</p> <p>3.2 Auf Anfrage von ETA ist der Lieferant zudem verpflichtet, über den Arbeitsfortschritt zu informieren.</p> <p>3.3 Die Überprüfung vor Ort und die Vorlage von Belegen bezüglich des Arbeitsfortschrittes führen zu keiner Einschränkung der Rechte von ETA.</p> <p>4. Lieferung</p> <p>4.1 Die Lieferung hat am bestätigten Liefertermin (Verfalltag) an den auf der Bestellung angegebenen Lieferort zu erfolgen. Lieferverzögerungen (einschliesslich der Gründe und der Dauer der Verzögerung) sind ETA unverzüglich und schriftlich mitzuteilen.</p> <p>4.2 Nutzen und Gefahr sowie das Eigentum gehen bei der Endabnahme der Maschinen und Anlagen auf ETA über oder bei der Lieferung, falls kein Abnahmeprozess vereinbart wurde.</p> <p>4.3 Jeder Lieferung ist ein Lieferschein mit folgenden Angaben beizufügen: der Bestellnummer, der Artikelbezeichnung, der Menge, dem Brutto- und Netto-Gewicht, dem Liefertermin, der Lieferadresse, dem Empfänger sowie dem Absender.</p> <p>4.4 Die technische Dokumentation und das Benutzerhandbuch sind mitzuliefern.</p> <p>4.5 Der Lieferung muss eine Konformitätserklärung gemäss schweizerischen und europäischen Normen beiliegen.</p> <p>4.6 ETA kann vorzeitige Lieferungen ablehnen. ETA kann darüber hinaus Lieferungen ablehnen, die Verpackungs- oder Kennzeichnungsfehler aufweisen oder nicht alle erforderlichen Unterlagen enthalten.</p> <p>4.7 Bei einer nicht termingerechten Lieferung (Verfalltag) hat ETA nach freiem Ermessen folgende Wahlmöglichkeiten: a) Bestehen auf der Lieferung und Geltendmachung von Schadenersatz, oder b) nach Ansetzung einer Nachfrist Verzicht auf Lieferung und</p> | <p>2.5 La cession partielle ou totale de la commande à un tiers nécessite l'accord préalable écrit de ETA.</p> <p>3. Contrôle de l'exécution de la commande</p> <p>3.1 ETA est en droit de contrôler l'exécution de la commande. À cet effet, ETA est autorisée à accéder aux locaux de production du fournisseur pendant les heures habituelles de travail et après en avoir avisé le fournisseur dans un délai raisonnable.</p> <p>3.2 À la demande de ETA, le fournisseur est également tenu de fournir un état d'avancement des travaux.</p> <p>3.3 Le contrôle sur site et la présentation de justificatifs d'avancement des travaux n'affectent pas les droits de ETA.</p> <p>4. Livraison</p> <p>4.1 La livraison doit être effectuée dans le délai (jour d'expiration) et au lieu définis dans la commande. Tout retard de livraison (y compris les motifs et la durée du retard) doit être communiqué à ETA immédiatement et par écrit.</p> <p>4.2 Les risques et profits ainsi que la propriété passent à ETA dès l'acceptation finale des machines et installations industrielles ou, à défaut de processus d'acceptation, dès la livraison.</p> <p>4.3 Un bulletin de livraison contenant les informations suivantes doit être joint à chaque livraison : le numéro de commande, la désignation de l'article, la quantité, le poids brut et net, la date de livraison, l'adresse de livraison, le destinataire ainsi que l'expéditeur.</p> <p>4.4 La documentation technique et le manuel d'utilisation doivent être joints à la livraison.</p> <p>4.5 La livraison doit être accompagnée d'une déclaration de conformité aux normes suisses et européennes.</p> <p>4.6 ETA peut refuser les livraisons anticipées. ETA peut également refuser les livraisons présentant un défaut d'emballage ou de marquage ou ne contenant pas toute la documentation requise.</p> <p>4.7 À défaut de livraison dans les délais fixés (jour d'expiration), ETA peut à sa convenance : a) exiger la livraison et faire valoir des dommages et intérêts, ou b) après la fixation d'un délai d'exécution supplémentaire, renoncer à la livraison et faire valoir des dommages</p> | <p>2.5 Partial or full assignment of the order to third parties requires ETA's prior written consent.</p> <p>3. Inspecting the order execution</p> <p>3.1 ETA is entitled to inspect the order execution. To this end, ETA is entitled to enter the supplier's production premises during normal business hours, subject to advance notice within a reasonable period of time.</p> <p>3.2 The supplier must also provide a progress report on the work at ETA's request.</p> <p>3.3 The local inspection and presentation of documents regarding progress on the work shall not restrict ETA's rights.</p> <p>4. Delivery</p> <p>4.1 Delivery must take place on the confirmed delivery date (due date) at the destination specified in the order. ETA must be informed of any delays in delivery (including the reasons for and duration of the delay) immediately in writing.</p> <p>4.2 Risks and profits as well as ownership transfer to ETA upon final acceptance of the machines and equipment or on delivery, unless an acceptance process has been agreed.</p> <p>4.3 A delivery note with the following information must be provided with each delivery: order number, item description, quantity, gross and net weight, delivery date, delivery address, recipient and sender.</p> <p>4.4 The technical documentation and user manual must also be provided.</p> <p>4.5 A Declaration of Conformity must be provided with the delivery in accordance with Swiss and European standards.</p> <p>4.6 ETA can refuse early deliveries. Furthermore, ETA can refuse deliveries with faulty packaging or incorrect markings or that do not contain all the necessary documents.</p> <p>4.7 In the event of untimely delivery (due date), ETA shall choose from the following options at its own discretion: a) insist on the delivery and claim for compensation, or b) following the scheduling of a grace period, refuse delivery and claim for compensation,</p> |
|--|---|---|

01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

Geltendmachung von Schadenersatz, oder c) nach Ansetzung einer Nachfrist Rücktritt vom Vertrag und Geltendmachung von Schadenersatz.

et intérêts, ou c) après la fixation d'un délai d'exécution supplémentaire, se départir du contrat et faire valoir des dommages et intérêts.

or c) following the scheduling of a grace period, rescind the contract and claim for compensation.

4.8 ETA kann seine Rechte nach Eintritt des Verzugs jederzeit geltend machen.

4.8 ETA peut exercer ses droits à tout moment après la survenance du retard.

4.8 ETA can exercise its rights following the delay at any time.

4.9 Bei einem Lieferverzug kann ETA neben den vorgenannten Rechten pro Woche Verzug 0,5 % des Rechnungsbetrags in Abzug bringen. Der Abzug ist auf 10 % des Rechnungsbetrags beschränkt.

4.9 En cas de retard de livraison, ETA peut, en sus des droits précités, déduire 0,5% du montant de la facture par semaine de retard. La déduction ne dépassera toutefois pas 10 % du montant de la facture.

4.9 In the event of delayed delivery, ETA can deduct 0.5% of the invoice amount per week of delay in addition to the above rights. The deduction is limited to 10% of the invoice amount.

4.10 Art. 366 OR bleibt in allen Fällen vorbehalten.

4.10 Dans tous les cas, les dispositions de l'art. 366 CO demeurent réservées.

4.10 Art. 366 of the Swiss Code of Obligations remains reserved in all cases.

5. Preis und Zahlung

5. Prix et paiement

5. Price and payment

5.1 Sofern sich aus der Bestellung nichts Anderes ergibt, beträgt die Zahlungsfrist 30 Kalendartage nach Endabnahme der Maschinen und Anlagen. Ist kein Abnahmeprozess vorgesehen, beträgt die Zahlungsfrist 30 Kalendartage nach Lieferung der Maschinen und Anlagen und Empfang der Rechnung und der Konformitätserklärung.

5.1 Sauf mention contraire dans la commande, le délai de paiement est de 30 jours civils après l'acceptation des machines ou des installations industrielles ou, à défaut de processus d'acceptation, 30 jours civils après la livraison des machines et installations industrielles et réception de la facture et de la déclaration de conformité.

5.1 Unless otherwise stated in the order, the payment term is 30 calendar days following final acceptance of the machines and equipment. If there is no acceptance process in place, the payment term is 30 calendar days following delivery of the machines and equipment and receipt of the invoice and Declaration of Conformity.

5.2 Die vereinbarten Preise sind Festpreise und enthalten sämtliche Nebenkosten. Vorauszahlungen werden nur gegen eine auf erste Anforderung zahlbare Bankgarantie einer Schweizer Bank vorgenommen.

5.2 Les prix convenus sont fixes et comprennent tous les frais annexes. Les acomptes de paiement sont effectués uniquement contre garantie bancaire à première demande émanant d'une banque suisse.

5.2 The agreed prices are fixed rates and include all ancillary costs. Down payments shall only be made subject to a bank guarantee payable on first demand from a Swiss bank.

5.3 Für jede Lieferung ist eine Rechnung mit ausgewiesener Mehrwertsteuer und der Bestellnummer von ETA auszustellen. Die Rechnungen müssen mit separater Post verschickt werden.

5.3 Pour chaque livraison, une facture doit être établie sur laquelle figurent la TVA et le numéro de commande de ETA. Les factures doivent être envoyées par pli séparé.

5.3 An invoice stating the VAT and ETA's order number must be issued for every delivery. Invoices must be sent separately by post.

5.4 Forderungen des Lieferanten können nur nach vorgängiger schriftlicher Zustimmung von ETA an Dritte abgetreten werden.

5.4 Les créances du fournisseur peuvent être cédées à des tiers uniquement avec l'accord écrit et préalable de ETA.

5.4 Supplier's receivables can only be assigned to third parties with ETA's prior written consent.

6. Garantie

6. Garantie

6. Warranty

6.1 Sofern sich aus der Bestellung von ETA oder dem Pflichtenheft nichts Anderes ergibt, beträgt die Garantiefrist 24 Monate ab Endabnahme. Falls kein Abnahmeprozess vereinbart wurde, beträgt die Garantiefrist 24 Monate ab Lieferung. Bei Reparatur oder Ersatz beginnt eine neue Garantiefrist von 24 Monaten auf die ersetzten Teile.

6.1 Sauf mention contraire dans la commande de ETA ou dans le cahier des charges, le délai de garantie est de 24 mois dès l'acceptation finale ou, à défaut de processus d'acceptation, de 24 mois dès la livraison. Lors d'un remplacement ou d'une réparation, un nouveau délai de garantie de 24 mois est accordé sur les pièces remplacées.

6.1 Unless otherwise stated in ETA's order or the specifications, the warranty period is 24 months from final acceptance. If an acceptance process has not been agreed, the warranty period is 24 months from delivery. A new warranty period of 24 months applies to any replaced parts in the event of repair or replacement.

6.2 Der Lieferant sichert zu, dass die Maschinen und Anlagen zum Zeitpunkt des Gefahrübergangs und während der gesamten Garantiezeit frei von Mängeln sind (Material und/oder rechtliche Mängel) und alle zugesicherten oder erwarteten Eigenschaften aufweisen.

6.2 Le fournisseur garantit qu'au moment du transfert des risques et pendant toute la durée de la garantie, les machines et les installations industrielles sont exemptes de tout défaut (matériel et/ou juridique) et qu'elles présentent les qualités promises ou attendues.

6.2 The supplier shall ensure that the machines and equipment are free from defects (material and/or legal shortcomings) and have all the guaranteed or expected properties at the time of the transfer of risk and for the entire warranty period.



01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

6.3 Der Lieferant sichert zu, dass die Maschinen und Anlagen zum Zeitpunkt der Lieferung den im Herstellungs- und Zielland geltenden Recht entsprechen.

6.3 Le fournisseur garantit qu'au moment de la livraison, les machines et les installations industrielles sont conformes au droit applicable en vigueur dans le pays de production et de destination.

6.3 The supplier shall ensure that the machines and equipment comply with the law applicable in the country of manufacture and the destination country at the time of delivery.

6.4 Während der Garantiefrist kann ETA jederzeit seine Rechte geltend machen. ETA ist folglich nicht dazu verpflichtet, die Maschinen und Anlagen zu überprüfen und Mängel unverzüglich zu melden. Bei Mangel oder Nichtkonformität kann ETA nach freiem Ermessen: a) die Reparatur verlangen, oder b) Ersatz verlangen, oder c) eine Herabsetzung des Preises verlangen, oder d) vom Vertrag zurücktreten. Die Geltendmachung von Schadenersatz bleibt in jedem Fall vorbehalten.

6.4 Durant le délai de garantie, ETA peut à tout moment faire valoir ses droits. ETA n'a donc pas l'obligation de vérifier les machines et les installations industrielles ni de signaler les défauts immédiatement. En cas de défaut ou de non-conformité, ETA peut à sa convenance : a) exiger la réparation, ou b) exiger le remplacement, ou c) exiger une diminution du prix, ou d) se départir du contrat. Toute prétention en dommages et intérêts demeure dans tous les cas réservée.

6.4 ETA can exercise its rights at any time during the warranty period. ETA thus does not have to inspect the machines and equipment or report faults immediately. In the event of or non-compliance, ETA can, at its own discretion: a) demand repair, or b) demand replacement, or c) demand a reduction in price, or d) rescind the contract. ETA always reserves the right to claim compensation.

7. Ersatzteile und Software

7. Pièces détachées et software

7. Spare parts and software

7.1 Der Lieferant muss die Verfügbarkeit von Ersatzteilen während eines Zeitraums von 10 Jahren ab Endabnahme oder, falls kein Abnahmeprozess vereinbart wurde, ab Lieferung sicherstellen. Ist dies nicht möglich, hat der Lieferant ETA eine alternative Lösung anzubieten, die dieselbe Funktion erfüllt wie das nicht verfügbare Teil.

7.1 Le fournisseur doit assurer la disponibilité des pièces détachées pendant une période de 10 ans à compter de l'acceptation finale ou, à défaut de processus d'acceptation, de la livraison. Si cela s'avère impossible, le fournisseur est tenu de proposer à ETA une solution alternative remplissant la même fonction que la pièce non disponible.

7.1 The supplier must ensure the availability of spare parts for a period of 10 years from final acceptance or, if an acceptance process has not been agreed, from delivery. If this is not possible, the supplier must offer ETA an alternative solution that performs the same function as the unavailable part.

7.2 Der Lieferant muss die Verfügbarkeit der Software sowie deren Kompatibilität mit den aktuellen Betriebssystemen und den Hardware-Modellen während eines Zeitraums von 10 Jahren ab Endabnahme oder, falls kein Abnahmeprozess vereinbart wurde, aber der Lieferung sicherstellen. Software-Updates sind ETA während der vorgenannten Frist kostenfrei zur Verfügung zu stellen.

7.2 Le fournisseur doit assurer la disponibilité du logiciel ainsi que la compatibilité de celui-ci avec les systèmes d'exploitation et les modèles hardware actuels pendant une période de 10 ans à compter de l'acceptation finale ou, à défaut de processus d'acceptation, de la livraison. Les mises à jour du logiciel doivent être mises gratuitement à la disposition de ETA durant la période précitée.

7.2 The supplier must ensure the availability of the software and its compatibility with the current operating systems and hardware models for a period of 10 years from final acceptance or, if an acceptance process has not been agreed, from delivery. Software updates must be provided to ETA during the above period free of charge.

8. Weitere Verpflichtungen des Lieferanten

8. Autres obligations du fournisseur

8. Other obligations of the supplier

8.1 Der Lieferant stellt ETA von jeglichen Forderungen Dritter infolge Verletzungen von geistigem Eigentum frei und übernimmt sämtliche dadurch entstehenden Kosten.

8.1 Le fournisseur libère ETA de toute prétention de tiers à titre de violation de la propriété intellectuelle et assume tous les frais en découlant.

8.1 The supplier shall indemnify ETA from any claims by third parties resulting from infringements of intellectual property and shall assume any associated costs.

8.2 Der Lieferant ist dafür verantwortlich, dass seine Mitarbeiter und die von ihm eingesetzten Subunternehmer und Hilfspersonen alle anwendbaren Gesetze und Vorschriften im Zusammenhang mit der Bestechungs- und Korruptionsbekämpfung einhalten.

8.2 Le fournisseur est responsable du fait que ses employés ainsi que les sous-traitants et auxiliaires auxquels il a recours respectent toutes les lois et prescriptions applicables en matière de lutte contre la corruption.

8.2 The supplier is responsible for ensuring that his staff and any subcontractors and auxiliary personnel he uses comply with all the applicable laws and regulations relating to anti-bribery and anti-corruption.

8.3 Der Lieferant haftet uneingeschränkt für seine Hilfspersonen und Subunternehmer.

8.3 Le fournisseur est pleinement responsable pour les dommages causés par ses auxiliaires et ses sous-traitants.

8.3 The supplier is fully liable for his auxiliary personnel and subcontractors.

8.4 Entsendet der Lieferant Mitarbeiter aus dem Ausland in die Schweiz, hält er alle Schweizer Gesetze ein, namentlich die Bestimmungen des Entsendegesetzes.

8.4 Si le fournisseur fait venir en Suisse des travailleurs de l'étranger, il s'engage à respecter toutes les lois suisses, notamment les dispositions de la Loi sur les travailleurs détachés.

8.4 If the supplier dispatches staff from abroad to Switzerland, he must comply with all Swiss laws, namely the provisions of the Posted Workers Act.

01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

8.5 Der Lieferant verpflichtet sich, den auf der ETA-Website verfügbaren Supplier Code of Conduct zu konsultieren, dessen Inhalt einzuhalten und von ETA angeforderte Informationen zu seiner Lieferkette an ETA mitzuteilen.

8.5 Le fournisseur s'engage à consulter le Supplier Code of Conduct disponible sur le site Internet de ETA, à en accepter le contenu sans réserve et à communiquer à ETA les informations relatives à sa chaîne d'approvisionnement sur demande.

8.5 The supplier shall consult the Supplier Code of Conduct available on the ETA website, adhere to its content and inform ETA of any information requested by ETA about its supply chain.

9. Geheimhaltung und Datenschutz

9. Confidentialité et protection des données

9. Confidentiality and data protection

9.1 Die Bestellung, das Pflichtenheft, sämtliches Material, Pläne, Zeichnungen, technische Dokumentationen, Muster und sonstige Informationen, die nicht allgemein zugänglich sind und dem Lieferanten durch ETA zur Verfügung gestellt werden, sind streng vertraulich zu behandeln (nachfolgend «vertrauliche Informationen»).

9.1 La commande, le cahier des charges, tout le matériel, les plans, les dessins, les documents techniques, les échantillons et autres informations non publiques mis à la disposition du fournisseur par ETA, doivent être traités de manière strictement confidentielle (ci-après « les informations confidentielles »).

9.1 The order, specifications, all material, plans, drawings, technical documentation, samples and other information that are not generally accessible and are provided to the supplier by ETA must be handled in strict confidence (hereinafter "confidential information").

9.2 Der Lieferant ist nicht berechtigt, ohne vorgängige schriftliche Genehmigung von ETA vertrauliche Informationen an Dritte weiterzugeben. Diese Geheimhaltungspflicht bleibt auch nach Vertragserfüllung bestehen. Vertrauliche Informationen müssen ETA auf ihre erste Anfrage hin zurückgegeben werden (mit Ausnahme von Angebot und Bestellung).

9.2 Le fournisseur n'est pas autorisé à divulguer des informations confidentielles à des tiers sans l'accord écrit de ETA. Cette obligation de confidentialité s'applique également après l'exécution du contrat. Les informations confidentielles doivent être restituées à ETA à sa première demande (à l'exception de l'offre et de la commande).

9.2 The supplier is not permitted to share confidential information with third parties without ETA's prior written consent. This obligation to confidentiality remains even after performance of the contract. Confidential information must be returned to ETA upon first request (with the exception of the quote and order).

9.3 Ohne vorgängige schriftliche Genehmigung von ETA ist es dem Lieferanten untersagt, den Namen, die Firma, das Logo oder Marken und Produkte von ETA zu Werbe- oder Referenzzwecken zu verwenden. Dieses Verbot gilt auch für die Erwähnung von ETA in Kundenlisten.

9.3 Le fournisseur a l'interdiction d'utiliser le nom, la raison sociale, le logo ou les marques et produits de ETA à des fins publicitaires ou de référence (y compris dans des listes de clients) sans l'accord préalable écrit de ETA.

9.3 The supplier shall not use ETA's name, company, logo or brands and products for advertising or reference purposes without ETA's prior written consent. This prohibition also applies to mentioning ETA in customer lists.

9.4 Der Lieferant verpflichtet sich, a) die von ETA erhaltenen Personendaten ausschliesslich zur Erfüllung des Vertragszweckes zu verwenden, b) sie streng vertraulich zu behandeln, c) sie nicht ohne vorgängige schriftliche Einwilligung von ETA an Dritte weiterzugeben, d) alle technischen und organisatorischen Massnahmen zu ergreifen, um die Vertraulichkeit, Sicherheit, Verfügbarkeit und Integrität der Personendaten sowie ihre Anonymisierung oder Vernichtung zu gewährleisten, sobald sie in vertraglichen, rechtlichen, buchhalterischen und steuerlichen Angelegenheiten nicht mehr erforderlich sind, e) ETA jede Verletzung der Personendaten unverzüglich bekannt zu geben, sowie f) die jeweils anwendbaren Datenschutzgesetze und -richtlinien einzuhalten.

9.4 Le fournisseur s'engage a) à utiliser les données personnelles transmises par ETA exclusivement aux fins de l'exécution du contrat, b) à les traiter de manière strictement confidentielle, c) à ne pas les transmettre à des tiers sans accord préalable écrit de ETA, d) à prendre toutes les mesures d'ordre technique et organisationnel pour protéger la confidentialité, la sécurité, la disponibilité et l'intégrité des données personnelles et à garantir leur anonymisation ou leur destruction dès qu'elles ne sont plus nécessaires à des fins contractuelles, juridiques, comptables et fiscales, e) à avertir immédiatement ETA de toute violation des données personnelles, et f) à respecter toutes les lois et directives applicables en matière de protection des données.

9.4 The supplier shall a) only use the personal data received from ETA to fulfil the purpose of the contract, b) treat it in strict confidence, c) not share it with third parties without ETA's prior written consent, d) take every technical and organisational measure to ensure the confidentiality, security, availability and integrity of the personal data and ensure its anonymisation or destruction as soon as it is no longer required for contractual, legal, accounting and fiscal matters, e) inform ETA immediately of any breach of personal data, and f) comply with the relevant applicable data protection laws and directives.



01.09.2024

01.09.2024

01.09.2024

**10. Anwendbares Recht und Gerichts-
stand**

10.1 Die vorliegenden allgemeinen Ein-
kaufsbedingungen für Maschinen und
Anlagen und alle gestützt darauf er-
teilten Bestellungen von ETA unter-
stehen schweizerischem Recht, ohne
Berücksichtigung der kollisionsrechtli-
chen Regeln des Internationalen Pri-
vatrechts. Die Anwendung des Über-
einkommens der Vereinten Nationen
vom 11. April 1980 über Verträge über
den internationalen Warenkauf
(CISG) ist ausgeschlossen.

10.2 Der ausschliessliche Gerichtsstand ist
am Sitz von ETA (Grenchen, Kanton
Solothurn, Schweiz). ETA ist jedoch
berechtigt, auch am Sitz des Lieferan-
ten Klage zu erheben.

10.3 Diese allgemeinen Einkaufsbedin-
gungen für Maschinen und Anlagen
sind in deutscher, französischer und
englischer Sprache abgefasst. Mass-
gebend ist die deutsche Fassung.

10. Droit applicable et juridiction

10.1 Les présentes conditions générales
pour l'achat de machines et d'installa-
tions industrielles ainsi que toutes les
commandes attribuées par ETA sur la
base de celles-ci sont soumises au
droit suisse, sans qu'il soit tenu
compte des règles de conflit de lois du
droit international privé. L'application
de la Convention des Nations Unies
du 11 avril 1980 sur les contrats de
vente internationale de marchandises
(CVIM) est exclue.

10.2 Le for exclusif se trouve au siège de
ETA (Grenchen, canton de Soleure,
Suisse). ETA est toutefois en droit
d'engager des poursuites à l'encontre
du fournisseur au siège de ce dernier.

10.3 Les présentes conditions générales
pour l'achat de machines et d'installa-
tions industrielles existent en version
française, anglaise et allemande,
cette dernière faisant foi.

**10. Applicable law and place of juris-
diction**

10.1 These general terms and conditions
of purchase for machines and equip-
ment and all orders placed by ETA
based hereupon are subject to Swiss
law, without regard to the conflict of
law provisions of private international
law. The application of the United Na-
tions Convention of 11 April 1980 on
Contracts for the International Sale of
Goods (CISG) is excluded.

10.2 The exclusive place of jurisdiction is
ETA's registered office (Grenchen,
canton of Solothurn, Switzerland).
ETA can however also take legal ac-
tion at the supplier's registered office.

10.3 These general terms and conditions
of purchase for machines and equip-
ment are drafted in German, French
and English. The German version
takes precedence.



ETA SA
MANUFACTURE HORLOGÈRE SUISSE
DEPUIS 1793

ETA SA Manufacture Horlogère Suisse
Schild-Rust-Strasse 17 | CH-2540 Grenchen

Tél. +41 (0)32 655 71 11
Fax +41 (0)32 655 71 12

www.eta.ch

A COMPANY OF THE  SWATCH GROUP